

stor
CA1
EA10
98T05
EXF

ORRECTED COPY/COPIE CORRIGÉE

CANADA

TREATY SERIES 1998/5 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement to renew and amend the Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF CUBA on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offenses, done at Ottawa on February 15, 1973, as amended

Ottawa and Havana, February 12, 1998

In force February 12, 1998 with effect from
February 15, 1993

AIR

Échange de Notes constituant un Accord pour renouveler et modifier l'Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE CUBA relatif aux détournements d'avions et de vaisseaux et à d'autres infractions, fait à Ottawa le 15 février 1973, tel que modifié

Ottawa et Havane, le 12 février 1998

En vigueur le 12 février 1998 avec effet à partir du
15 février 1993

PLEASE RETURN TO THE TREATY SECTION
Veuillez renvoyer à la section des traités



CANADA

TREATY SERIES 1998/5 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement to renew and amend the Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF CUBA on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offenses, done at Ottawa on February 15, 1973, as amended

Ottawa and Havana, February 12, 1998

In force February 12, 1998 with effect from
February 15, 1993

AIR

Échange de Notes constituant un Accord pour renouveler et modifier l'Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE CUBA relatif aux détournements d'avions et de vaisseaux et à d'autres infractions, fait à Ottawa le 15 février 1973, tel que modifié

Ottawa et Havane, le 12 février 1998

En vigueur le 12 février 1998 avec effet à partir du
15 février 1993

5848904(e)63405953
58489123(x)63405965

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Ottawa, February 12, 1998

JLAB-0025

Excellency,

I have the honour to refer to *the Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offenses*, done at Ottawa on February 15, 1973, as amended (hereinafter referred to as the 1973 Agreement).

I have the honour to propose that the 1973 Agreement be renewed with effect from February 15, 1993.

Pursuant to Article 5, paragraph 1 of the 1973 Agreement, I have the further honour to propose that Article 5, paragraph 2 be deleted and the following substituted thereof:

"2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party pursuant to paragraph 3 of this Article."

.../2

His Excellency
Roberto Robaina Gonzales
Minister of Foreign Affairs
Republic of Cuba

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Ottawa, le 12 février 1998

JLAB-0025

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba relatif aux détournements d'avions et de vaisseaux et à d'autres infractions*, fait à Ottawa le 15 février 1973, tel que modifié (ci-après dénommé l'Accord de 1973).

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord de 1973 soit renouvelé et que ce renouvellement prenne effet le 15 février 1993.

En vertu de l'alinéa 1 de l'article 5 de l'Accord de 1973, j'ai l'honneur de proposer en outre de supprimer l'alinéa 2 de l'article 5 et de lui substituer ce qui suit :

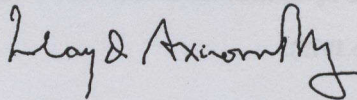
« 2. Le présent Accord demeurera en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties n'y mette fin conformément à l'alinéa 3 du présent article. »

.../2

Son Excellence
Monsieur Roberto Robaina Gonzales
Ministre des Affaires étrangères
République de Cuba

If the foregoing proposals are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your affirmative reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

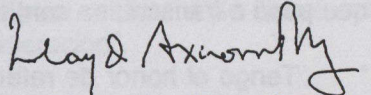
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Raymond Axiom". The signature is fluid and cursive, with the first name "Raymond" and the last name "Axiom" clearly distinguishable.

Minister of Foreign Affairs

Si les propositions précitées agréent au Gouvernement de votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre Note affirmative en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.


Le Ministre des Affaires étrangères



REPUBLICA DE CUBA

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

La Habana, 12 de febrero de 1998

Estimado Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a la amable Nota de fecha 12 de febrero de 1998 de Vuestra Excelencia y cuyo texto, que paso a transcribir a continuación, es del tenor siguiente:

" Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República de Cuba sobre Secuestros de Naves Aéreas y Buques y otros Delitos, suscrito en Ottawa el 15 de febrero, 1973, y enmendado (en lo adelante, el Acuerdo de 1973).

" Tengo el honor de proponer que el Acuerdo de 1973 sea renovado con efecto a partir de febrero 15, 1993.

" De acuerdo al Artículo 5, párrafo 1 del Acuerdo de 1973, tengo el honor de proponer que el Artículo 5, párrafo 2 sea eliminado y sustituido por el siguiente:

"2. Este acuerdo deberá permanecer en vigor hasta que sea terminado por alguna de las Partes, de acuerdo al párrafo 3 de este Artículo".

Excmo. Sr. Lloyd Axworthy
Ministro de Relaciones Exteriores
Canadá



REPUBLICA DE CUBA

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

“ Si las anteriores propuestas son aceptables para el Gobierno de Su Excelencia, tengo el honor de proponer que esta Nota, que es igualmente auténtica en Inglés y Francés y su respuesta afirmativa, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual debe entrar en vigor a partir de la fecha de su respuesta.

“ Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración”.

Me es grato significar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme con el contenido de la Nota antes transcripta, quedando acordado, de conformidad con lo expresado en la misma que la referida Nota y esta respuesta constituyen el Acuerdo de ambas Partes Contratantes para renovar a partir del 15 de febrero de 1993 y con carácter indefinido el Acuerdo entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de Canadá sobre el Secuestro de Naves Aéreas, Buques y otros Delitos, suscrito en Ottawa, el día 15 de febrero de 1973, y que el presente Acuerdo entre en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



Roberto Robaina González

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes constituting an Agreement to renew and amend the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offences*. done at Ottawa on February 15, 1973, as amended at Ottawa and Havana, February 12, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Echange de Notes* constituait un *Accord pour renouveler et modifier l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba relatif aux détournement d'avions et de vaisseaux et a d'autres infraction.*, fait a Ottawa, le 15 fevrier 1973, tel que modifie a Ottawa et Havane, le 12 fevrier 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/05

ISBN 0-660-60904-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSPGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/05

ISBN 0-660-60904-5

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01001091 9

Storage

CA1 EA10 98T05 EXF

Canada

Air : exchange of notes
constituting an agreement to renew
and amend the agreement between th
Government of Canada and the
58489104

1
2

1
2